1/ Essayez de traduire vers l'arabe le texte journalistique suivant :

les cadavres à la Mecque ramassés avec des bulldozers

Quelques jours après la bousculade meurtrière de la Mecque, qui a fait plus de 700 morts et 900 blessés, un internaute nous signalait une photo qui circule sur les réseaux sociaux, notamment en Iran. On y verrait des "bulldozers ramasser les corps des victimes"...

La tragédie a eu lieu le 24 septembre, jour de l'Aïd el-Kébir, la fête musulmane du sacrifice, dans la zone de Mina, située à quelques kilomètres de la Mecque, premier lieu saint de l'islam. Le drame a été provoqué par la rencontre entre deux flux de pèlerins, l'un quittant le site de Jamarat, où a lieu le rituel dit de "lapidation de Satan", et l'autre arrivant en sens inverse, le long d'une rue d'une dizaine de mètres de large. Si les bousculades sont récurrentes sur le lieu du pèlerinage, il s'agit de la plus meurtrière depuis vingt-cinq ans.

Sur les photos prises après la catastrophe par des photojournalistes d'agences, on aperçoit des cadavres, par dizaines, joncher le sol. Certains ont été recouverts de draps blancs, tandis que les secours s'affairent pour emmener les blessés sur des brancards au milieu de la foule. Mais rapidement, les premières critiques se font entendre. Sur la responsabilité des autorités saoudiennes d'abord, qui n'ont pas su empêcher la catastrophe. Puis sur l'évacuation des cadavres, photos à l'appui.

C'est ainsi qu'ont commencé à circuler plusieurs images des corps entassés les uns sur les autres, mais aussi celle-ci, présentée avec un bulldozer ramassant des cadavres après la catastrophe. Les internautes qui relaient l'image s'indignent d'un tel traitement, incriminant pour certains le pouvoir "satanique" saoudien.

N.B : Prière d'utiliser les procédés appropriés de traduire directement /littéralement ou indirectement (sens par sens) selon l'exigence de contexte.

Enseignant de module : Abidat Samir

e-mail : abidatsamir40@gmail.com

abidat.samir@univ-guelma.dz